

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Княжество Монако относно предвиждане на мерки с равностоен ефект на посочените в Директива 2003/48/ЕО на Съвета

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

и

КНЯЖЕСТВО МОНАКО,

наричани по-нататък в „Договаряща се страна” или „Договарящи се страни” според случая,

с оглед на въвеждането на мерки с равностоен ефект на посочените в Директива на Съвета 2003/48/ЕО от 3 юни 2003 г. относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания, наричана по-нататък „Директивата”,

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

Член 1

Цел

1. Да даде възможност доходите от спестявания във формата на лихвени плащания, извършени на територията на Княжество Монако в полза на собственици - бенефициенти по смисъла на член 2, които са физически лица, пребиваващи в държава-членка на Европейската общност, да се смятат за подлежащи на ефективно данъчно облагане съгласно законите на съответната държава-членка, като се удържа данък при източника от платците с място на установяване на територията на Княжество Монако върху сумата на тези лихвени плащания съгласно условията, посочени в членове 7 и 8 от настоящото споразумение, с прилагане на мерките за доброволно разкриване на информация, предвидени в член 9 от настоящото споразумение.

2. Княжество Монако предприема изискваните мерки, за да гарантира, че необходимите задачи за изпълнение на настоящото споразумение се изпълняват от платците с място на установяване на неговата територия, независимо от мястото на установяване на длъжника по задълженията, породили лихвите.

Член 2

Определение на „собственик - бенефициент”

1. По смисъла на настоящото споразумение „собственик - бенефициент” означава всяко физическо лице, което получава лихвено плащане или всяко физическо лице, за когото е осигурено лихвено плащане, освен ако не представи

доказателства, че не е получило или че няма осигурено плащане в своя полза, което означава, че:

- а) действа като платец по смисъла на член 4;
- б) действа от името на юридическо лице, което е данъчно задължено за данък печалба съгласно Върховен указ № 3162 от 19.03.1964 г., което е предприятие за колективни инвестиции в прехвърлими ценни книжа (ПКИПЦК) или орган, равностоен на ПКИПЦК с място на установяване на територията на Княжество Монако с цел инвестиране на спестявания;
- в) действа от името на друго физическо лице, което е собственик - бенефициент и разкрива пред платеща самоличността на собственика - бенефициент съгласно член 3, параграф 2.

2. Когато платецът притежава информация, в която се твърди, че лицето, което получава лихвено плащане или има осигурено лихвено плащане, може да не е собственикът - бенефициент, и когато към това лице не се прилага нито буква а), нито буква б) от параграф 1, платецът предприема разумни мерки за установяване на самоличността на собственика - бенефициент съгласно член 3, параграф 2. Ако не е в състояние да установи самоличността на собственика - бенефициент, платецът третира лицето, което получава лихвеното плащане или има осигурено лихвено плащане, като собственик - бенефициент.

Член 3

Самоличност и постоянно местопребиваване на собствениците - бенефициенти

1. Княжество Монако приема и осигурява прилагането на необходимите процедури, които дават възможност на платеща да установи самоличността на собствениците - бенефициенти и тяхното постоянно местопребиваване за целите на настоящото споразумение.

2. Тези процедури включват следните изисквания:

- а) при договорни отношения, възникнали преди 1 януари 2004 г., платецът установява самоличността на собственика - бенефициент по смисъла на член 2 и неговото постоянно местопребиваване на основата на информацията, с която разполага от официални документи за самоличност или друго документално доказателство за самоличност, представено от собственика - бенефициент, а именно – официален документ със снимка на собственика - бенефициент;
- б) при договорни отношения, възникнали след 1 януари 2004 г. или сделки, които не се извършват на договорна основа, самоличността на собственика - бенефициент по смисъла на член 2 и постоянното му местопребиваване се установяват на основата на паспорта, официалната лична карта или друго документално доказателство за самоличност, представено от собственика - бенефициент. За лицата, които представят паспорт или официална лична карта, издадени от държава-членка на Европейската общност и се обявяват за постоянно пребиваващи в държава извън Европейската общност и Княжество Монако, постоянното местопребиваване се установява чрез удостоверение за данъчно задължено лице, издадено от компетентните органи на държавата, в която лицето твърди, че пребивава постоянно. Ако не бъде представено такова удостоверение, за държава на постоянното му местопребиваване се смята държавата-членка на Европейската общност, издала паспорта или другия официален документ за самоличност.

Член 4

Определение на „платец”

По смисъла на настоящото споразумение „платец” означава всяка банка, физическо лице, юридическо лице, гражданско дружество или дъщерно дружество на международна компания в Княжество Монако, който в хода на работата си приема, държи, инвестира или прехвърля активи – собственост на трети страни и дори спорадично изплаща лихви или осигурява изплащането на лихви в непосредствена полза на собственика - бенефициент.

Член 5

Определение на „компетентни органи”

По смисъла на настоящото споразумение компетентните органи на Договарящите се страни са посочените в приложение 1.

За трети страни компетентните органи са онези органи, които имат правомощия да издават удостоверения за постоянно местопребиваване за данъчни цели.

Член 6

Определение на „лихвени плащания”

1. По смисъла на настоящото споразумение „лихвени плащания” означава:
 - а) лихва, която е изплатена или с която е кредитирана сметка във връзка със задължения или клиентски депозити, независимо от това дали е обезпечена с ипотека и дали е свързана с право на участие в печалбите на длъжника и по-конкретно – доходи от държавни ценни книжа и доходи от облигации с променлив или твърд доход, включително премии и награди, свързани с тези ценни книжа и облигации. Наказателните лихви, начислени за забава, обаче не се смятат за лихвени плащания. Изключват се лихвите по заеми между частни физически лица извън стопанския оборот;
 - б) лихва, начислена или капитализирана при продажба, възстановяване или погасяване на задълженията по буква а);
 - в) доходи, произтичащи от лихвени плащания пряко или чрез юридическо лице по член 4, параграф 2 от Директивата с място на установяване в държава-членка на Европейската общност, разпределяни от:
 - (i) предприятие за колективни инвестиции с място на установяване в държава-членка на Европейската общност или Княжество Монако;
 - (ii) юридически лица с място на установяване в държава-членка на Европейската общност, които се възползват от възможността по член 4, параграф 3 от Директивата и уведомяват за това платеща; и
 - (iii) предприятия за колективни инвестиции с място на установяване извън територията по член 19;
 - г) доходи, реализирани при продажба, възстановяване или погасяване на акции или части от следните предприятия и юридически лица, ако инвестират пряко или косвено чрез други предприятия за колективни инвестиции или

посочените по-долу юридически лица над 40 % от активите си в посочените в буква а) задължения:

- (i) предприятие за колективни инвестиции с място на установяване в държава-членка на Европейската общност или Княжество Монако;
- (ii) юридически лица с място на установяване в държава-членка на Европейската общност, които се възползват от възможността по член 4, параграф 3 от Директивата и уведомяват за това платеца; и
- (iii) предприятия за колективни инвестиции с място на установяване извън територията по член 19.

2. Що се отнася до параграф 1, буква в), когато платецът не разполага с информация за размера на доходите, произтичащи от лихвени плащания, за доход от лихвени плащания се смята общият размер на доходите.

3. Що се отнася до параграф 1, буква г), когато платецът не разполага с информация за относителния дял на активите, инвестирани във вземания, или в акции и части по тази алинея, относителният дял се смята за над 40 %.

Когато платецът не е в състояние да определи размера на дохода, реализиран от собственика - бенефициент, доходът се смята за съответстващ на полученото от продажбата, възстановяването или погасяването на акциите или частите.

4. Доходите от предприятия или юридически лица, които инвестират до 15 % от активите си в задълженията по параграф 1, буква а), не се смятат за лихвени плащания по смисъла на параграф 1, букви в) и г).

5. След 30 декември 2010 г. посоченият в параграф 1, буква г) и параграф 3 относителен дял ще бъде 25 %.

6. Относителният дял по параграф 1, буква г) и параграф 5 се определя чрез позоваване на инвестиционната политика, посочена в правилниците на фонда или учредителните документи на съответните предприятия или юридически лица или, ако това е невъзможно, чрез позоваване на фактическия състав на активите на съответните предприятия или юридически лица.

Член 7

Данък при източника

1. Когато собственикът - бенефициент е с постоянно пребиваване в държава-членка на Европейската общност, Княжество Монако начислява данък при източника в размер на 15 % за първите три години от посочената в член 17 дата при условията на член 14, параграф 2, 20 % през следващите три години и 35 % след това.

2. Платецът начислява данък при източника както следва:

- а) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, буква а): върху размера на платената лихва или на лихвата, с която е заверена сметката;
- б) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, букви б) или г): върху размера на лихвата или дохода, посочени в тези разпоредби или чрез налог с равностоен ефект, който се поема от собственика - бенефициент върху пълния размер на полученото от продажбата, погасяването или възстановяването;
- в) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, буква в): върху размера на посочения в тази разпоредба доход.

3. По смисъла на параграф 2, букви а), б) и в) данъкът при източника се начислява пропорционално за периода, през който собственикът - бенефициент е притежавал задължението, акциите или частите, породили дохода. Когато не е в състояние са определени периода на притежание на основата на информацията, с която разполага, платецът третира собственикът - бенефициент като притежател на задължението, акциите или облигациите за целия им период на съществуване, освен ако собственикът - бенефициент не представи доказателства за датата на придобиване.

4. Данъците и удържките върху лихвените плащания извън данъка при източника по настоящото споразумение се приспадат от данъка при източника, изчислен върху лихвените плащания в съответствие с този член.

5. Начисляването на данъка при източника от платец с постоянно местопребиваване в Княжество Монако не изключва възможността държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика - бенефициент, да облага с данък дохода съгласно националното законодателство. Когато данъчно задълженото лице декларира доход от лихви, платени от платец с място на установяване в Княжество Монако пред данъчните власти на държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното му местопребиваване, доходът се облага при същите ставки и общи условия, които са приложими към лихвите, получени в съответната държава-членка.

Член 8

Споделяне на данъка при източника

1. Княжество Монако задържа 25 % от приходите от данъка при източника, начислен съгласно член 7, и превежда 75 % на държавата-членка на Европейската общност, в която е постоянното местопребиваване на собственика - бенефициент съгласно член 3, параграф 2, буква б).

2. Тези преводи се реализират за всяка година в една вноска за всяка държава-членка не по-късно от шест месеца след края на данъчната година в Княжество Монако.

3. Княжество Монако предприема необходимите мерки за гарантиране на правилното функциониране на системата за споделяне на приходите. За целта Княжество Монако прехвърля събраните в полза на съответната държава-членка на Европейската общност приходи до компетентните органи, посочени в приложение 1 към настоящото споразумение.

Член 9

Доброволно разкриване на информация

1. Княжество Монако разработва процедура, която дава възможност на собственика - бенефициент по смисъла на член 2 да избегне данъка при източника по член 7 чрез изрично упълномощаване на неговия платец с място на установяване в Княжество Монако до разкрие лихвени плащания пред компетентните органи на Княжество Монако. Упълномощаването обхваща

всички лихвени плащания, извършени от платеща в полза на собственика - бенефициент.

2. Информацията, която подлежи на разкриване от платеща при изрично упълномощаване от собственика - бенефициент, има следното минимално съдържание:

- а) самоличност и постоянно местопребиваване на собственика - бенефициент, установени съгласно член 3;
- б) име и адрес на платеща;
- в) номер на сметката на собственика - бенефициент или посочване на задължението, което поражда лихвеното плащане;
- г) размер на лихвеното плащане, установен съгласно член 6.

3. Компетентните органи на Княжество Монако изпращат посочената в параграф 2 информация на компетентните органи на държавата-членка на Европейската общност, в която е постоянното местопребиваване на собственика - бенефициент. Тази информация се предоставя най-малко веднъж годишно в срок от шест месеца след края на данъчната година в Княжество Монако по отношение на всички лихвени плащания, извършени през съответната година.

Член 10

Избягване на двойното данъчно облагане и/или възстановяване на данъка при източника

1. Държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика - бенефициент, гарантира избягването на двойното данъчно облагане, което може да възникне в резултат на начисляването на данъка при източника по член 7 съгласно разпоредбите на параграфи 2 и 3.

2. Ако платец в Княжество Монако е начислил данъка при източника по член 7 върху получената от собственика - бенефициент лихва, държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика - бенефициент, му предоставя данъчен кредит в размер на начисления данък при източника. Когато тази сума надхвърля размера на дължимия данък по националното законодателство върху пълния размер на лихвата, върху която се дължи данък при източника, държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика - бенефициент, независимо от стандартните си механизми за данъчен кредит или различията в административната практика, възстановява горницата над удържания от собственика - бенефициент данък.

3. Ако в допълнение към данъка при източника по член 7 получените от собственика - бенефициент лихвени плащания са обложени с друг вид данък при източника и държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели, предоставя или би предоставила данъчен кредит за този данък при източника съгласно националното си законодателство или конвенции за избягване на двойното данъчно облагане, този данък при източника се кредитира преди прилагането на процедурата по параграф 2.

4. Държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика - бенефициент, може да замени механизма за данъчен кредит по параграфи 2 и 3 с пряко и пълно възстановяване на данъка при източника по член 7.

Член 11

Прехвърлими дългови ценни книжа

1. От посочената в член 17 дата при условията на член 14, параграф 2 и доколкото Княжество Монако налага данъка при източника по член 7 и най-малко една държава-членка на Европейската общност прилага подобни разпоредби, до 31 декември 2010 г. най-късно местните и чуждестранните облигации и други прехвърлими дългови ценни книжа, които са емитирани за пръв път преди 1 март 2001 г., или за които първоначалният емисионен проспект е одобрен преди тази дата от компетентните за целта органи, не се смятат за задължения по смисъла на член 6, параграф 1, буква а) при условие че от 1 март 2002 г. включително няма по-нататъшни емисии на съответните прехвърлими дългови ценни книжа. Но доколкото най-малко една държава-членка на Европейската общност също прилага подобни разпоредби, разпоредбите на този член продължават да се прилагат и след 31 декември 2010 г. по отношение на такива прехвърлими дългови ценни книжа:

- които съдържат клаузи за сумиране и предсрочно погасяване; и
- когато платецът по член 4 е с място на установяване в Княжество Монако; и
- когато платецът плаща лихви или осигурява плащането на лихви в непосредствена полза на собственик - бенефициент с постоянно местопребиваване в държава-членка на Европейската общност.

Ако и когато всички държави-членки на Европейската общност прекратят прилагането на разпоредби, сходни на съдържанието на член 7, разпоредбите на този член продължават да се прилагат единствено по отношение на прехвърлими дългови ценни книжа:

- които съдържат клаузи за сумиране и предсрочно погасяване; и
- когато платецът на емитента е с място на установяване в Княжество Монако; и
- когато платецът плаща лихви или осигурява плащането на лихви в непосредствена полза на собственик - бенефициент с постоянно местопребиваване в държава-членка на Европейската общност.

Ако на или след 1 март 2002 г. има по-нататъшна емисия на горепосочените прехвърлими дългови ценни книжа, емитирани от държава или свързано с нея юридическо лице, което действа като държавен орган или чиято роля е призната по международен договор съгласно приложение 2, цялата емисия на съответните ценни книжа, която обхваща първоначалната емисия и последващите емисии, се смята за задължение по смисъла на член 6, параграф 1, буква а).

Ако на или след 1 март 2002 г. има по-нататъшна емисия на горепосочените прехвърлими дългови ценни книжа, емитирани от друг емитент извън посочените в предходното изречение, последващите емисии се смятат за задължение по смисъла на член 6, параграф 1, буква а).

2. Разпоредбите в тази член не пречат на държавите-членки на Европейската общност да облагат с данък доходите от прехвърлимите дългови ценни книжа по параграф 1 съгласно тяхното национално законодателство.

Член 12

Предоставяне на информация при поискване

1. Компетентните органи на Княжество Монако и държавите-членки на Европейската общност разменят информация за деяния, които представляват по националното законодателство на държавата, към която е отправена молбата, престъплението „данъчна измама” по отношение на данъчното облагане на доходите от спестявания във формата на лихвени плащания.

Когато държавата, към която е отправена молбата, е Княжество Монако, за данъчна измама се смятат следните деяния по отношение на данъчното облагане на доходите от спестявания във формата на лихвени плащания:

- използване на фалшив или фалшифициран документ с невярна информация с цел да се избегне или да се направи опит да се избегне плащането на дължими данъци изцяло или отчасти върху доходи от спестявания във формата на лихвени плащания, което се наказва с глоба съгласно член 26, параграф 4 от Наказателния кодекс на Монако, размерът на която може да бъде до четири пъти по-голям от размера на укрития данък, и/или с лишаване от свобода за срок от осем дена до два месеца;
- получаване с измама на възстановени суми на дължими данъци изцяло или отчасти върху доходи от спестявания във формата на лихвени плащания, което се наказва с глоба съгласно член 26, параграф 4 от Наказателния кодекс на Монако, размерът на която може да бъде до четири пъти по-голям от размера на укрития данък, и/или с лишаване от свобода за срок от осем дена до два месеца;
- деяние от лице, задължено да събере данъка върху доходи от спестявания, което умишлено не събира дължимия данък изцяло или отчасти, което се наказва с глоба съгласно член 26, параграф 4 от Наказателния кодекс на Монако;
- деяние от лице, задължено да събере данъка върху доходи от спестявания, което умишлено злоупотребява със събраната сума за собствена облага или за облага на трета страна, което се наказва с глоба в размер съгласно член 26, параграф 4 от Наказателния кодекс на Монако.

След като бъдат ефективно установени условията по член 13, параграф 3, принципите за обмен на информация по настоящия член се прилагат към равностойни престъпления, сравними по тежест с определената по-горе данъчна измама съгласно законодателството на държавата, към която е отправена молбата.

В отговор на надлежно мотивирана молба по параграф 3 държавата, към която е отправена молбата, предоставя информация за случаите, по които държавата,

която отправя молбата, е предприела административно, гражданско или наказателно производство по отношение на горепосочените деяния, като ограничава информацията до доходите от спестявания, които подлежат на данъчно облагане в държавата, която отправя молбата.

Може да се изпраща информацията, която е посочена в член 9, параграф 2.

2. За да определи дали може да се предостави информация в отговор на молба, държавата, към която е отправена молбата, прилага разпоредбите за давност съгласно законите на държавата, която отправя молбата, а не държавата, към която е отправена молбата. Не се предоставя никаква информация за престъпления, извършени преди 1 юли 2005 г.

3. За целите на установяването на обосноваността на молбата компетентните органи на договарящата се страна, която отправя молбата, предоставя следната информация, която трябва да се състави на официалния език на държавата, към която е отправена молбата:

- а) наименованието на органа, който изпраща молбата;
- б) самоличността на физическото лице, за което става дума в молбата за информация, доказателства за статута на лицето като постоянно пребиваващ за данъчни цели в държавата, която отправя молбата, и документи или декларации от съответното лице или други потвърдени доказателства в подкрепа на молбата;
- в) основанията за предположението, че поисканата информация е на разположение на договарящата се страна, към която е отправена молбата, или че е притежавана или контролирана от лице на нейната територия;
- г) декларация, че молбата е в съответствие със законодателството на Договарящата се страна, която отправя молбата, и по-конкретно, че не е изтекла давността;
- д) декларация, че договарящата се страна, която отправя молбата, е изчерпала всички средства на разположение на нейната територия и/или предвидени в нормативната ѝ уредба да получаване на информацията, с изключение на средствата, които биха причинили затруднения;
- е) декларация, че фактите, които вече са известни на договарящата се страна, която отправя молбата, представляват съгласно нейните закони последователни улики, че е извършена данъчна измама или равностойно престъпление съгласно определението по параграф 1.

4. Договарящата се страна, към която е отправена молбата, може да откаже да предостави поисканата информация, ако молбата не е в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Всяка разменена по този ред информация трябва да се разглежда като поверителна и може да се разкрива само пред лица или компетентни органи на другата договаряща се страна, които отговарят за данъчното облагане на лихвените плащания по член 1. Тези лица или органи могат да разкриват получената информация само в държавата, която отправя молбата, в открити съдебни заседания или решения във връзка с това данъчно облагане.

Информацията може да се съобщава на други лица или органи единствено с предварителното писмено съгласие на компетентния орган на договарящата се страна, която предоставя информацията.

Член 13

Консултации и преглед

1. При възникнал спор между компетентен орган на Княжество Монако и един или повече компетентни органи на държавите-членки на Европейската общност по смисъла на член 5 относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, страните се стремят към приятелско изглаждане на различията. Те незабавно уведомяват Европейската комисия и компетентните органи на останалите държави-членки на Европейската общност за резултатите от техните консултации. Европейската комисия може да вземе участие в консултациите по въпросите за тълкуването по молба на който и да е компетентен орган.
2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, договарящите се страни се консултират взаимно най-малко веднъж на три години или по молба на някоя от договарящите се страни за преглед и при необходимост по тяхна преценка подобряване на техническото функциониране на споразумението. Във всеки случай договарящите се страни признават значението на международните събития в приложното поле на настоящото споразумение и провеждат взаимни консултации при необходимост по време на предвидените по тази алинея консултации, за да проверят дали са необходими промени в споразумението в светлината на международните изменения.
3. С оглед на сключването на двустранни споразумения между държавите-членки и трети страни със същите задължения, както на Княжество Монако по въпроса са данъчното облагане на доходите от спестявания във формата на лихвени плащания, Княжество Монако ще разгледа обхвата и условията за изпълнение на принципите по член 12 при равностойни престъпления, сравними по своята тежест с данъчните измами по посочения член. Княжество Монако ще предприеме консултации с Европейската комисия в тази връзка.
4. Консултациите се провеждат в едномесечен срок от датата на молбата или колкото е възможно по-скоро при спешни случаи.
5. За целите на горепосочените консултации договарящите се страни взаимно се информират за всички промени, които могат да се отразят на правилното функциониране на настоящото споразумение. Тук се включват също всички споразумения между някоя от договарящите се страни и трета страна.

Член 14

Прилагане и временно спиране на прилагането

1. Прилагането на настоящото споразумение зависи от приемането и изпълнението от зависимите или асоциираните територии на държавите-членки, изброени в доклада на Съвета (икономически и финансови въпроси) до Европейския съвет в Санта Мария де Фейра на 19 и 20 юни 2000 г. и съответно от Съединените американски щати, Андора, Лихтенщайн, Швейцария и Сан Марино на мерки, еднакви или равностойни на посочените в Директива

2003/48/ЕО на Съвета или настоящото споразумение, които предвиждат същите дати на прилагане.

2. Договарящите се страни решават по взаимно съгласие най-малко шест месеца преди посочената в член 17 дата дали изброените в параграф 1 условия са изпълнени по отношение на датите на влизане в сила на съответните мерки в държавите-членки на Европейската общност, третите страни и зависимите или асоциирани територии. Ако не вземат решение, че условията са изпълнени, Договарящите се страни по взаимно съгласие приемат нова дата за целите на член 17. В тази връзка Европейската общност уведомява Княжество Монако за изпълнението от държавите-членки на Европейската общност, зависимите или асоциираните територии и съответните трети страни на еднакви или равностойни мерки.

3. Независимо от институционалните договорености и при условие че са изпълнени горепосочените разпоредби, Княжество Монако изпълнява настоящото споразумение от датата по член 17 и уведомява Европейската общност за тази мярка.

4. Изпълнението на настоящото споразумение или на части от него може временно да бъде спряно от която и да е договаряща се страна с незабавно действие чрез уведомяване на другата договаряща се страни, когато Директива 2003/48/ЕО на Съвета или съответна част от нея престане да се прилага временно или постоянно в съответствие със законодателството на Европейската общност или когато една от държавите-членки временно прекрати прилагането на своето законодателство за неговото споразумение.

5. Всяка договаряща се страна може също така да спре временно изпълнението на настоящото споразумение чрез уведомление до другата страна, ако една от петте трети страни, изброени по-горе (Съединените американски щати, Андора, Лихтенщайн, Швейцария или Сан Марино) или една от зависимите или асоциираните територии на държавите-членки на Европейския съюз по параграф 2 впоследствие прекрати прилагането на мерките, които са съответно равностойни или еднакви с посочените в Директива 2003/48/ЕО на Съвета. Временното спиране на изпълнението не влиза в сила два месеца след уведомлението. Прилагането на споразумението се възобновява веднага след възстановяването на мерките.

Член 15

Други центрове/Азиатски центрове

По време на преходния период по Директива 2003/48/ЕО на Съвета Европейската общност предприема обсъждания с други основни финансови центрове с оглед на приемането и прилагането от съответните юрисдикции на мерки, равностойни на мерките, които трябва да се прилагат в Общността.

Член 16

Подписване, влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение се сключва при условие че бъде ратифицирано или одобрено от договарящите се страни в съответствие с вътрешните им процедури. Договарящите се страни взаимно се уведомяват за

приключването на тези процедури. Настоящото споразумение влиза в сила на първо число от втория месец след последното уведомление.

2. Настоящото споразумение остава в сила до прекратяването му от която и да е от договарящите се страни чрез уведомление до другата. В този случай споразумението прекратява своето действие дванадесет месеца след връчването на уведомлението.

Член 17

Правила за изпълнение

Без да се нарушават разпоредбите на член 14, договарящите се страни изпълняват законите, подзаконовите нормативни актове и административните разпоредби, необходими за осигуряване на прилагането на споразумението от 1 юли 2005 г.

Член 18

Претенции и заключителни разпоредби

1. Прекратяването или пълното или частично временно спиране на настоящото споразумение не засяга претенциите на трети страни съгласно член 10.

2. В такъв случай Княжество Монако съставя окончателната сметка преди да се прекрати прилагането на настоящото споразумение и извършва окончателно плащане на всяка държава-членка на Европейската общност.

Член 19

Териториален обхват

Настоящото споразумение се прилага от една страна към териториите, към които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и при условията по тази договор и от друга страна към територията на Княжество Монако.

Член 20

Приложения

1. Двете приложения са неразделна част от настоящото споразумение.

2. Списъкът на компетентните органи в приложение 1 може да се изменя чрез обикновено уведомление до другата договаряща се страна от Княжество Монако по отношение на органа в буква а) от горепосоченото приложение, и от Европейската общност по отношение на останалите органи.

Списъкът на юридическите лица в приложение 2 може да се изменя по взаимно съгласие.

Член 21

Езици

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на следните езици: чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски, като текстовете на всички езици имат еднаква сила.

2. Текстът на малтийски език се удостоверява от договарящите се страни на основата на размяна на писма. Той също има еднаква сила с останалите езици, посочени в параграф 1

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните пълномощници полагат собственоръчно подпис под настоящото споразумение

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

TAI PALIUDYDAMI, ši Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

A FENTIEK HITELEÚL az alulírott meghatalmazottak e megállapodást alább kézjegyükkel látták el.

B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenżjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DŮKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

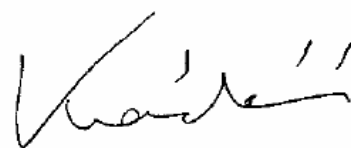
V POTR DITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenči podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄR PÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Съставено в Брюксел на седми декември две хиляди и четвърта година.
 Hecho en Bruselas, el siete de diciembre del dos mil cuatro.
 V Bruselu dne sedmého prosince dva tisíce čtyři.
 Udfærdiget i Bruxelles, den syvende december to tusind og fire.
 Geschehen zu Brüssel am siebten Dezember zweitausendundvier.
 Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu seitsmendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
 Done at Brussels on the seventh day of December in the year two thousand and four.
 Fait à Bruxelles, le sept décembre deux mille quatre.
 Fatto a Bruxelles, addì sette dicembre duemilaquattro.
 Briselē, divi tūkstoši ceturta gada septītajā decembrī.
 Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio septintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december hetedik napján.
 Magħmul fi Brussel fis-seba' jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.
 Gedaan te Brussel, de zevende december tweeduizendvier.
 Sporządzono w Brukseli dnia siódmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.
 Feito em Bruxelas, em sete de Dezembro de dois mil e quatro.
 V Bruseli siedmeho decembra dvetisícštyri.
 Podpisano v Bruslju, dne sedmega decembra leta dva tisoč štiri.
 Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.
 Som skedde i Bryssel den sjunde december tjugohundrafyra.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

A stylized handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'A' followed by several loops and a long horizontal stroke.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Karl' with a double apostrophe at the end.

За Княжество Монако
Pour la Principauté de Monaco

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'F' followed by a loop and a long horizontal stroke.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСЪК НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ

Компетентните органи на договарящите се страни за целите на настоящото споразумение са:

- а) в Княжество Монако : le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie или упълномощен представител,
- б) в Кралство Белгия : De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances или упълномощен представител,
- в) в Чешката република: Ministr financí или упълномощен представител,
- г) в Кралство Дания : Skatteministeren или упълномощен представител,
- д) във Федерална република Германия: Der Bundesminister der Finanzen или упълномощен представител,
- е) в Република Естония: Rahandusminister или упълномощен представител,
- ж) в Гръцката република : Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών или упълномощен представител,
- з) Кралство Испания : El Ministro de Economía y Hacienda или упълномощен представител,
- и) във Френската република : Le Ministre chargé du budget или упълномощен представител,
- й) в Ирландия: The Revenue Commissioners или техен упълномощен представител,
- к) В Италианската република: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali или упълномощен представител,
- л) в Република Кипър : Υπουργός Οικονομικών или упълномощен представител,
- м) в Република Латвия : Finanšu ministrs или упълномощен представител,
- н) в Република Литва : Finansų ministras или упълномощен представител,
- о) във Великото Херцогство Люксембург : Le Ministre des Finances или упълномощен представител; все пак за целите на член 12, компетентният орган е le Procureur Général d'Etat luxembourgeois,
- п) в Република Унгария : A pénzügyminiszter или упълномощен представител,
- р) в Република Малта: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi или упълномощен представител,
- с) в Кралство Нидерландия: De Minister van Financiën или упълномощен представител,
- т) в Република Австрия: Der Bundesminister für Finanzen или упълномощен представител,
- у) в Република Полша : Minister Finansów или упълномощен представител,
- ф) в Португалската република: O Ministro das Finanças или упълномощен представител,
- х) в Република Словения : Minister za financii или упълномощен представител,
- ц) в Словашката република: Minister financii или упълномощен представител,
- ч) в Република Финландия : Valtiovarainministeriö/Finansministeriet или упълномощен представител,

ш) в Кралство Швеция : Chefen för Finansdepartementet или упълномощен представител,

щ) в Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и в Европейските територии за чиито външни отношения отговаря Обединеното кралство: the Commissioners of Inland Revenue или техни упълномощени посланици и компетентният орган на Гибралтар, които ще бъде определен от Обединеното кралство в съответствие със съгласуваните споразумения отнасящи се до Органите на Гибралтар в контекста на инструментите на Европейския съюз и Европейската общност и съответните Договори нотифицирани на държавите- членки и на институциите на Европейския съюз на 19 април 2000, копие от които се нотифицира на Княжество Монако от генералния секретар на Съвета на Европейския съюз и които са приложими към настоящото споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПИСЪК НА СВЪРЗАНИТЕ СУБЕКТИ

За целите на член 11 от настоящото споразумение, следните субекти се считат за „свързани субекти, действащи като публични органи или чиято роля е призната от международен договор”:

СУБЕКТИ В РАМКИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Белгия

- Vlaams Gewest
- Région wallonne
- Région de Bruxelles-Capitale (Brussels Hoofdstedelijk Gewest)
- Communauté française
- Vlaamse Gemeenschap
- Deutschsprachige Gemeinschaft

Испания

- Xunta de Galicia (Правителство на автономна общност Галисия)
- Junta de Andalucía (Правителство на автономна общност Андалусия)
- Junta de Extremadura (Правителство на автономна общност Естрамадура)
- Junta de Castilla-La Mancha (Правителство на автономна общност Кастилия-Ла Манча)
- Junta de Castilla-León (Правителство на автономна общност Кастилия-Леон)
- Gobierno Foral de Navarra (Правителство на автономна общност Навара)
- Govern de les Illes Balears (Правителство на автономна общност Балеарски острови)
- Generalitat de Catalunya (Правителство на автономна общност Каталуния)
- Generalitat de València (Правителство на автономна общност Валенсия)
- Diputación General de Aragón (Правителство на автономна общност Арагон)
- Gobierno de las Islas Canarias (Правителство на автономна общност Канарски острови)
- Gobierno de Murcia (Правителство на автономна общност Мурсия)
- Gobierno de Madrid (Правителство на автономна общност Мадрид)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Правителство на автономната общност на страната на баските)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Съвет на провинция Гуипузоа)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Съвет на провинция Бискайя)

- Diputación Foral de Alava (Съвет на провинция Алава)
- Ayuntamiento de Madrid (Община Мадрид)
- Ayuntamiento de Barcelona (Община Барселона)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Съвет на Големия канарски остров)
- Cabildo Insular de Tenerife (Съвет на остров Тенерифе)
- Instituto de Crédito Oficial (Държавен кредитен институт)
- Instituto Catalán de Finanzas (Каталонски финансов институт)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Финансов институт на Валенсия)

Гърция

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Гръцка телекомуникационна организация)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Гръцки железници)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Обществена електрическа компания)

Франция

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES)
- L'Agence française de développement (AFD)
- Réseau Ferré de France (RFF)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)
- Charbonnages de France (CDF)
- Entreprise minière et chimique (EMC)

Италия

- Области
- Провинции
- Общини
- Cassa Depositi e Prestiti (Спестовно-кредитна каса)

Латвия

- Pašvaldības (органи на местното самоуправление)

Полша

- gminy (общини)
- powiaty (окръзи)
- województwa (воеводства)
- związki gmin (сдружения на общини)
- związki powiatów (сдружения на окръзи)
- związki województw (сдружения на воеводства)
- miasto stołeczne Warszawa (Столична община - Варшава)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Агенция за реструктуриране и модернизация на селското стопанство)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Агенция за земеделски имоти)

Португалия

- Região Autónoma da Madeira (Автономна област Мадейра)
- Região Autónoma dos Açores (Автономна област Азорски острови)
 - Общини

Словакия

- mestá a obce (общини)
- Železnice Slovenskej republiky (Словашки железници)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Държавен фонд "Пътища")
- Slovenské elektrárne (Словашки електроцентрали)
- Vodohospodárska výstavba (строителна компания за водно стопанство)

МЕЖДУНАРОДНИ СУБЕКТИ И ПРЕДПРИЯТИЯ

Европейска банка за възстановяване и развитие

- Европейска инвестиционна банка
- Азиатска банка за развитие
- Африканска банка за развитие
- Световна банка/МБВР/МВФ
- Международна финансова корпорация
- Междуамериканска банка за развитие
- Социален фонд за развитие на Съвета на Европа
- Евратом
- Европейска общност
- Андска корпорация за развитие
- Еврофима

Разпоредбите на член 11 от споразумението не накърняват международните задължения, в които договарящите се страни са навлезли във връзка с горепосочените международни субекти.

СУБЕКТИ ОТ ТРЕТИ СТРАНИ

Субекти, които отговарят на следните критерии:

1. субектът се счита за публичен субект, съгласно националните критерии;
2. този субект е непазарен производител, който управлява и финансира група от дейности, като принципно осигурява непазарни стоки или услуги, предназначени за нуждите на общността и които са се контролират ефективно от публичната администрация;
3. този субект е голям и редовен емитент на дългови ценни книжа;

4. Заинтересованата държава в състояние да гарантира, че субектът няма да упражни правото си на предсрочно погасяване при наличието на клаузи за сумиране.

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

между Европейската общност и Княжество Монако

При сключването на споразумение относно мерките с равностоен ефект на предвидените в Директива 2003/48/ЕО на Съвета от 3 юни 2003 г. За данъчното облагане на спестявания от лихвени плащания, наричана по-нататък в текста за краткост „Директивата” Европейската общност и Княжество Монако подписаха настоящия Меморандум за разбирателство в допълнение към споразумението.

Ако някоя от договарящите се страни установи, че поради значителни разлики в изпълнението на обмена на информация споразумението очевидно не може да се прилага равнопоставено, договарящите се страни незабавно провеждат консултации с оглед на определянето на необходимите стъпки за осигуряване на равнопоставено третиране. Европейската комисия незабавно докладва на Съвета за проведените консултации и предлага необходимите мерки за възстановяване на равнопоставеното третиране. Междувременно по време на консултациите се разглежда всяка нова молба за информация по член 12 от настоящото споразумение, която по характер е идентична с молбите, към които се прилагат настоящите разпоредби.

Ако бъде установена значителна разлика между обхвата на Директива 2003/48/ЕО на Съвета и обхвата на настоящото споразумение, по-специално по отношение на членове 4 и 6 от споразумението, договарящите се страни незабавно се консултират съгласно член 13, параграф 1 от споразумението с оглед на запазването на равностойния ефект на предвидените в споразумението мерки.

Страните по настоящия Меморандум за разбирателство заявяват, че смятат посоченото в първия параграф споразумение и настоящия Меморандум за разбирателство за приемлива и балансирана договореност, която може да се приеме като защита на интересите на страните. Затова те ще изпълняват договорените мерки добросъвестно и няма да предприемат едностранни действия, които подкопават договореностите без основателна причина.

След като се установи, че приложимите към монакските оператори правила за предпазливост и надзорни мерки гарантират гладкото функциониране на вътрешния пазар в съответните сектори, Европейската общност има готовност да разгледа съвместно с правителството на Княжество Монако условията, които водят до развитие на търговията между Монако и Общността с определени финансови инструменти и застрахователни услуги. По такъв начин и в съответствие с възприетата от Общността външнополитическа позиция по подобни молби в миналото всяка евентуална договореност трябва да се основава на приемането и прилагането от Княжество Монако на действащите и бъдещите достижения на правото на Общността в съответните сектори. Също така е вероятно да се наложи прилагането от Княжество Монако на други действащи и бъдещи правила във връзка с гладкото функциониране на

вътрешния пазар в съответните сектори, като например правила за защита на конкуренцията и данъчно облагане.

Страните по настоящия Меморандум отбелязват, че определението за данъчна измама съгласно споразумението между Европейската общност и Княжество Монако за мерки с равностоен ефект на посочените в директивата е предназначено единствено за целите на данъчното облагане на спестяванията.

Съставено в Брюксел на 7 декември 2004 г. в два екземпляра на чешки, датски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски, като всеки от езиките има еднаква сила.

Текстът на малтийски език се одобрява от страните на основата на размяна на писма. Той има същата сила, както езиките, посочени в предходния параграф.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közöség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



За Княжество Монако
Pour la Principauté de Monaco

Тер